

MICHEL LEJEUNE

LES SYLLABOGRAMMES B ET LEUR TRANSLITERATION

§ 1. Le point de départ de ce rapport est la situation résultant des décisions de Cambridge (1965), elles-mêmes ne modifiant que peu les décisions de Wingspread (1961). Il était convenu, à Cambridge, de laisser sans translitération (et sans autre désignation que numérique) les syllabogrammes *18, *19, *22, *34, *35, *47, *49, *56, *63, *64, *65, *79, *82, *83, *84, *85, *86, *87, *88, *89.

Dans les cinq années écoulées depuis lors, les éléments nouveaux qui sont intervenus relèvent, les uns de progrès réalisés dans l'établissement des textes (§§ 2-4), les autres de suggestions avancées quant à la valeur phonétique de tel ou tel syllabogramme (§§ 5-7).

§ 2. Le rapporteur a été en mesure d'utiliser, outre l'édition Raison des inscriptions sur vases, parue en 1968 (Jacques Raison, *Les vases à inscriptions peintes de l'âge mycénien*, Roma, Ateneo) et l'édition Olivier (*MT IV*) des tablettes de Mycènes, parue en 1969 (Jean-Pierre Olivier, *The Mycenaean Tablets, IV*, Leiden, Brill), des articles ou ouvrages encore inédits à la fin de 1969, à savoir:

a) pour Thèbes, édition des 21 tablettes ou fragments préparée par J. Chadwick; de ce document confidentiel ont seulement été utilisés ici (cités, mais hors contexte, et non commentés) les trois mots (*o*-*35-*ta*; *85-*ri*-*jo*; *85-*to*-*te*-*qa*-*jo*) contenant des syllabogrammes non translitérés;

b) pour Cnossos, édition *KT^{3 bis}* (oct. 1968) établie par J.-P. Olivier (non publiée, ni destinée à l'être: document préparatoire à l'établissement du futur *KT⁴*); de plus, de novembre 1968 à novembre 1969, une série d'additions et corrections à *KT^{3 bis}* obligeamment communiquées par J.-P. Olivier;

c) pour Pylos, état préliminaire de l'édition *PTT* préparé par J.-P. Olivier.

Il résulte de là (par suppressions, par additions, ou par modifications de contexte) assez de changements aux «dossiers» des signes en cause (tels, notamment, qu'ils avaient été présentés, en 1964, aux pages 103-108 de notre *Index inverse*) pour qu'il soit utile de procurer une nouvelle version, remise à jour, de ces «dossiers»; on la trouvera en appendice à ce rapport.

§ 3. On observera que ces changements portent non seulement sur l'inventaire des exemples de chaque syllabogramme, mais parfois sur l'existence même de certains syllabogrammes.

a) Il résulte des travaux de J.-P. Olivier que le prétendu *84 n'existe pas; en KN Sc 257 (*qa*-*83-*to*; *KT*³ : -*84-), il s'agit d'une variante de *83 propre au scribe «124» h; en KN F 841 + 867, l'ancienne lecture *KT*³ : *84-*di-mi-zo-jo-tu*[est à corriger (*KT*^{3 bis}) en:]*no-di-mi-zo-jo*[; supprimer donc (ainsi, déjà, *Index inverse*) le signe *84 de la liste des syllabogrammes.

b) Supprimer également l'hapax *88 attribué à MY Fo 101, scribe 53 (*MT II*: *a-na*-*88), et lire (*MT IV*) *a-na*-*82 (cf. peut-être [*a-na*-]*82 en MY V 659, scribe 61).

§ 4. Mais la révision de nos éditions pourrait, en principe, aussi bien conduire à des additions qu'à des suppressions de signes dans notre liste de syllabogrammes. En fait, le rapporteur ne proposera aucune addition à la liste actuelle (qui se clôt avec *91 = *two*). Il n'en est pas moins très probable que le répertoire des scribes B comprenait d'autres signes encore que ceux dont nous sommes en mesure, à ce jour, d'établir l'existence de façon certaine.

a) Il peut arriver qu'un ensemble de tracés, plus ou moins voisins, ait été d'abord englobé sous un même symbole numérique, puis soit reconnu comme comprenant deux syllabogrammes distincts à la fois par leurs formes et par leurs valeurs; c'est ce qui s'est produit pour l'ancien *66, désormais ventilé entre *66 = *ta*₂ et *91 = *two*. Or J.-P. Olivier signale (*Studia Mycenaea*, Brno 1968, pp. 71-73) la possibilité au moins d'une procédure analogue pour les tracés *52, par différenciation des tracés de type banal (*52 = *no*) et des tracés à double barre transversale (*52 bis = ?) qu'on trouve à Cnossos chez les scribes 103 et 117 (et chez celui

de Wb 8711), et qu'on trouve aussi dans certains «ateliers» de peintres sur vases à Thèbes et à Tirynthe. A dire vrai, le fait que le scribe 103 ait écrit le même nom de tissu *tu-na-*52^{bis}* dix-sept fois, mais, la dix-huitième (L 1568), *tu-na-*52* (*tu-na-no*), le fait que le scribe 117 ait écrit le même toponyme *qa-na-*52^{bis}-to* quatre fois, mais, la cinquième (Dv 7181), *qa-na-*52-to* (*qa-na-no-to*), nous paraissent interdire de voir dans *52^{bis} autre chose qu'une variante de *52, même si les raisons pour lesquelles un scribe comme 103 ou 117 réservait *52^{bis} à l'orthographe de quelques mots (à l'exclusion des autres) nous demeurent obscures.

b) Il peut arriver aussi qu'un document nouveau, ou la révision d'un document ancien, fasse apparaître (le plus souvent, à l'état mutilé) divers tracés «X», non identifiables à quelque syllabogramme connu que ce soit. Par exemple, à Pylos, en Ma 397 (scribe 2), dans *a-[X]-ta₂*; ici valeur probable de X: *sja*, si la localité en question est à identifier à *a-si-ja-ti-ja*; mais comment intégrer à un tableau de signes un syllabogramme (de valeur même connue) dont on ne possède qu'un exemplaire partiel? En tout cas, il ne s'agit pas de * $[\delta 5]$. Autre exemple, à Pylos (à moins qu'il ne s'agisse d'une variante de *19 ?), le signe employé par le scribe 3 deux fois en Vn 10 dans *e-pi-[X]-ta*, une fois en An 427 dans *pi-[X]-te*. En tout cas, il ne s'agit pas de $[pu]$. Ainsi à Mycènes, en Au 102 (scribe 52), dans *ko-no-[X]-du-ro-qe* (en tout cas, $[pu_2]$ exclu). En Oe 111 (scribe 51), dans $[X]-me-jo-i$, où $[ti]$ est improbable. En Ue 611 (scribe 60) dans $[X]-pi-ro-qe-mo$, où * 188 , en tant qu'idéogramme, est difficilement admissible. De même les tablettes de Cnossos (p. ex. 7700) ou les inscriptions sur vases fournissent des exemplaires ou des vestiges de syllabogrammes apparemment inconnus. Presque toujours (exception: PY An 427 et Vn 10, si l'on n'y lit pas *19), il s'agit de spécimens uniques, souvent incomplets, et dont (sauf l'exception de PY Ma 397) la valeur n'est pas apparente: on ne voit pas ce qu'on gagnerait dans la pratique à allonger de ces éléments rarissimes et incertains la liste «officielle» de nos syllabogrammes.

§ 5. Ceci indiqué quant au répertoire des signes, nous en venons aux problèmes de translitération proprement dits.

La position, constante jusqu'ici, de nos colloques est qu'il

vaut mieux confesser une incertitude que professer une erreur; ajourner, donc, l'adoption d'une translittération aussi longtemps qu'elle demeure exposée à des doutes raisonnables. C'est ainsi que le colloque de Cambridge avait écarté, comme au moins prématurées, les propositions *pa*₃ pour *56 et *ju* pour *65; or, depuis cinq ans, il n'y a, ni pour *56, ni pour *65, de fait nouveau.

Parmi les suggestions ingénieuses présentées ces dernières années, nous mentionnerons celles de J. Chadwick au sujet de *64, qui pourrait être *swi*, et de *82, qui pourrait être *swa* (*Minos* 9, 1968 pp. 62-65); mais leur auteur reconnaît, le premier, qu'aucune démonstration n'est, présentement, possible.

Il y a deux syllabogrammes seulement pour lesquels le rapporteur souhaiterait voir le Colloque de Salamanque faire un pas en avant: d'une part *87, d'autre part *85.

§ 6. On rappellera que *o-da-*87-ta* est, à cinq reprises (KN So 4430, 4432, 4436, 4440, 4441), l'orthographe du scribe 130, pour un adjectif ailleurs écrit soit *o-da-tu-we-ta* (KN So 894, scribe non déterminé) ou *o-da-ku-we-ta* (KN So 4435, scribe 128?; KN L 870, scribe 114?) ou *o-da-ke-we-ta* (KN Sg 1811, scribe non déterminé; KN So 4446, scribe 131), ce qui ne laisse choix, pour *87, qu'entre *twe* et *kwe*.

Étymologie et phonétique ne sauraient apporter d'élément de décision puisque $\delta\delta\alpha\tau\text{f}\epsilon\nu\tau-$ et $\delta\delta\alpha\kappa\text{f}\epsilon\nu\tau-$ ont coexisté en mycénien, quelle que soit, des deux, la forme la plus ancienne (probablement $\delta\delta\alpha\tau-$ < **odnt-*), et quel que soit le processus qui a mené de l'une à l'autre (probablement, dissimilation ... *tw...* *t...* > ... *kw...* *t...*).

Ce qui est à considérer, c'est le système des «complexes» à l'intérieur du syllabaire mycénien. Les complexes à seconde consonne *w* ont tous pour premier élément une consonne dentale (*71 = *dwe*, *90 = *dwo*, *91 = *two*, etc.). L'absence de «complexes» en *kw-* est sans doute due à l'utilisation des anciens signes de ce type pour fournir au syllabaire sa série labiovélaire normale. Dès lors, en fonction du système graphique, autant un *kwe* est improbable, autant un *twe* est, au contraire, probable, et on ne prend guère de risques en complétant

*71 = *dwe* *90 = *dwo*
 par *91 = *two*
 *87 = *twe*

§ 7. Pour *85 (signe toujours initial de mot, donc vocalique), deux démarches indépendantes, et complémentaires, permettent de déterminer une valeur αv , donc de proposer une translitération soit a_4 (si l'on écrit a_3 pour *43) soit *au* (si l'on écrit *ai* pour *43).

a) L'une des démarches est herméneutique, et consiste à éprouver, sur un dossier abondant et divers, la possibilité cohérente de lectures grecques plausibles dans l'hypothèse où *85 serait αv . Voir *SMEA* 1, 1966, pp. 9-28 (en ajoutant, à la bibliographie que nous y donnons, l'article de M. D. Petruševski dans *Kadmos* 4, 1965, pp. 123-128).

b) L'autre démarche est proprement épigraphique (J.-P. Olivier, *BCH* 91, 1967, pp. 371-374). Elle consiste à observer: que le scribe pylien 2 (qui nous fournit treize exemples de *85 dans la série Ta, un dans Fn 187, un dans Jn 725) a, trois fois, hésité et écrit *85- par dessus un autre début de mot (qui n'est plus reconnaissable en Ta 707.1, 709.2, mais qui peut être *a-* en 711.1); — que le scribe pylien de An 1281 s'est repris, les deux fois qu'il a écrit *85-, et qu'une des deux fois (l. 4) on aperçoit encore, sous *85-, un *a-*; — que le scribe 62 de Mycènes, écrivant deux fois un nom d'homme à initiale *85- (Au 653.4 et Au 657.2), l'a écrit, la seconde fois, par dessus un *a-* effacé mais encore visible. Ces doublets orthographiques superposés ont même valeur d'information que les autres doublets orthographiques; en l'espèce, ils enseignent que le timbre de *85 est *a*. Ils enseignent quelque chose de plus, puisqu'ils marquent, à chaque fois, un repentir: en l'espèce, que pour αv - l'orthographe correcte était *85- et non *a-u-* (réservé pour l'initiale disyllabique $\acute{\alpha}hv$ - comme dans *a-u-po-no* = *Ἄχωνος*): situation parallèle à celle de αi -, noté par *43-, alors que *a-i-* est réservé à l'initiale disyllabique $\acute{\alpha}h$ -, comme dans *a-i-ge-u* (peut-être hypocoristique d'un ancien composé à premier terme * ηsi -: *BzN* 3, 1968, pp. 38-39).

Il nous semble y avoir là un faisceau de présomptions suffisant pour justifier la translitération de *85 comme a_4 ou *au*.

APPENDICE I

SYLLABOGRAMMES DE VALEUR PHONÉTIQUE INCERTAINE

*18

]ja-^{}18*

KN Mc 4453 + 5798 (scr. 132)

ke-^{}83-^{*}18*

KN Dd 1425 + 5388 + fr. (scr. 117)

]ki-^{}18-i-so[*

KN X̄ 1428 + 5683 (scr. 117)

]ru-ka-^{}18*

KN Db 1211 + 5389 (scr. 117)

ru-^{}18*

KN Dv 5296 + 5365 (scr. 117)

**18?]-jo[*

KN X 7929

**18-to-no*

KN Ap 639 (scr. 103)

*19

e-pi-[^{}19?]-ta*

PY Vn 10, deux ex. (scr. 3)

e-ri-^{}19*

KN Ag 90 (scr. «124» a)

pi-[^{}19?]-te*

PY An 427 (scr. 3)

]pu₂-^{}35-[^{*}19?]*

PY Wr 1374 (scr. ?)

22a-di-*22-sa*

KN F 841+867 (scr. ?)

*da-*22[*

KN X 7655 (scr. ?)

*da-*22-ti[*

KN X 5955 (scr. 116?)

*?da-]*22-ti[*

KN Wb 5665 (scr.?)

*?da-]*22-ti[*

KN X 5784 (scr. ?)

*da-]*22-ti-ja*

KN X 7901 (scr. 103)

*da-*22-ti-ja*

KN L 544 (scr. 103); V 756+7806 (scr. 125); V 1002+5766+7650 (scr. 125)

*da-*22-ti-jo*

KN F 669 (scr. 103); Mc 1528+1564 (scr. 132?)

*da-*22[-to*

KN Dv 441 (scr. 121); Dv 5715 + 7274 + 7942 + 8374+fr. (scr. 117)

*da-]*22-to*

KN F 8242, l. 1 (scr. ?)

*]da-*22-to*

KN F 8242, l. 2 (scr. ?)

*da-*22-to*

EL (scr. ?)

KN Ak 627+7025 (scr. 108); As 40+5093, quatre ex. (scr. 101); C 59 (scr. «124» c); Da 1127 (scr. 117); Da 1147 (scr. 117); Da 1353+1467+fr. (scr. 117); Da 1401+7998+fr. (scr. 117); Da 7090 (scr. 117); Db 1373+1475 (scr. 117); Dc 439+5469+5762 (scr. 121); Dc 1129 (scr. 117); Dc 1130 (scr. 117); Dc 1148 (scr. 117); Dd 1149 (scr. 117); Dd 1150 (scr. 117); Dd 1380+7151+8608 (scr. 117); De 1151 (scr. 117); De 1152 (scr. 117); De 1153+7212 (scr. 117); Dk 920+7294+7330 (scr. 120); Dn 1093 (scr. 117); Dv 445

(scr. 217?); Dv 1139 (scr. 117); Dv 1503+7183 (scr. 117);
Dx 1239 (scr. 117); F 741, trois ex. (scr. ?); G 464 (scr.
223); Mc 4456+4477+fr. (scr. 132); Uf 839 (scr. 122);
X 131 (scr. «124»); X 5730 (scr. ?); X 7553 (scr. ?)

*da-*22-to-ge*

KN X 7741 (scr. ?)

*o-*22-di*

KN As 1520 (scr. 105)

*ta-di-*22-so*

KN De 5032+5426+5564+fr. (scr. 117)

*ta-]*22-de-so*

TH Z 872 (scr. ?)

*ta-*22-de-so*

TH Z 871 (scr. ?)

*ta-*22-de-so*

TH Z 876 (scr. ?)

*] *22*

KN As 8342 (scr. 103)?; Da 2027+fr. (scr. 117)

**22-ja-ro* (ou **22-ja-to?*)

KN X 4486 (scr. ?)

*]-*22-jo* [

KN X 7808 (scr. «124»)

**22-ri-ta-ro*

KN Dv 1216 (scr. 117)

*34

*o-*34-ta*

PY An 654 (scr. 1)

*o-*34-ta-ge*

PY An 519 (scr. 1)

*]pa-*34-so*[

KN X 328 (scr. «124» ?)

*po-*34*[

KN Sc 255 (scr. «124»j)

*po-*34-wi-do*

KN Sc 235 (scr. «124»g)

*34[

KN X 5580 (scr. 117?)

*34-ke-ja

PY Fn 187 (scr. 2)

*34-ke-te-si

PY Es 645 (scr. 1); Es 646 (scr. 1); Es 647 (scr. 1); Es 648
scr. 1); Es 649 (scr. 1); Es 651 (scr. 1); Es 652 (scr. 1);
Es 653 (scr. 1); Es 703 (scr. 1); Es 726 (scr. 1); Es 727
(scr. 1); Es 728 (scr. 1); Es 729 (scr. 1)

*34-ke-u

PY Ta 709 (scr. 2)

] *34-so

KN Dx 1239 (scr. 117)

*34-te

PY Aq 218 (scr. 21)

*34-to-pi

PY Vn 130 (scr. ?)

*34-zo

KN Da 1253+7153+fr. (scr. 117)

*85-to-*34-ta-ra

PY Fn 187 (scr. 2)

*35

*a-*35-ka*

KN Le 786 (scr. 114); Le 787+1009+7378 (scr. 114)

*a-[*35?]-to*

PY La 626 (scr. ?)

*o-*35-ta*

TH Ug 3 (scr. ?)

*pu₂-*35-[.]*

PY Wr 1374 (scr. ?)

*35-ka[

KN Le 8192 (scr. 114)

**35-ka-te-re*

PY Va 15, deux ex. (scr. ?)

**35-ke-ja*

PY Eb 871 + fr. (scr. 41)

**35-ki-no-o*

PY Vn 46, deux ex. (scr. 43)

**35-to*

PY Eb 472 (scr. 41)

47a-*.47[*

KN 242 v.

]a-.47-wi[*

KN Sc 7469 + 7472 v. (scr. «124»)

me-ta-.47-wa*

MY Go 610 (scr. 57)

**47[*

KN X 140, l. 3 (scr. «124»)

].47-da*

KN X 100 (scr. «124»)

**47-da-de*

KN Fp 1 + 31 (scr. 138)

**47-ku-to-de*

KN Fp 13 (scr. 138)

**47-so-de*

KN Fh 351 (scr. 141); Fh 357 (scr. 141); Fh 393 (scr. 141);

Fh 462 + 2008 + 5470 (scr. 141?); Fh 5430 (scr. 141);

Fh 5479 (scr. 141?)

].47-so-de*

KN Fh 5501 (scr. 141?)

**47-ta-qo[*

KN X 140, l. 2b (scr. «124»)

**47-ti-jo*

KN K 775 (scr. 224); V 503 (scr. 115)

].47-u (ou]je-u?)*

KN Sc 251 (scr. «124»)

49ta-^{*}49-ro*

KN Da 1588+5705+7233 (scr. 117)

tu-^{}49-mi*

KN Ap 639 (scr. 103)

^{}49-sa-ro*

KN V 653 (scr. 103)

]-^{}49-so*KN Dk 1068, ^{*}49 sur grattage (scr. 119)*]^{*}49-so*

KN Dv 1328+fr. (scr. 117)

^{}49-wo*

KN Db 5231+5394 (scr. 117)

56a-^{*}56-da-ro*

KN C 911 (scr. 111)

a-^{}56-no*

KN As 1520 (scr. 105)

]a-^{}56-no*

KN Dv 5232+5686+8386 (scr. 117)

da-ru-^{}56*

KN Uf 432 (scr. ?)

ka-ra-^{}56[-so]*

PY En 659 (scr. 1)

ka-ra-^{}56-so*

PY Eo 269 (scr. 41)

ka-^{}56-na-to*

KN As 1516 (scr. 101)

ka-^{}56-no*

KN Df 1219 (scr. 117)

ka-^{}56-so-ta*

KN Ap 769 (scr. ?)

ki-ra-.56-so*

KN X 360 (scr. 141)

ku-ru-su-.56*

KN K 740 (scr. 102?)

ku-.56-ni*

TH Z 844 (scr. ?); Z 848 (scr. ?)

o-du-.56-ro*

PY An 261 + 283 + 857 (scr. 43)

ru-.56-ra-so*

KN Da 1172 + fr. (scr. 117)

]su-.56-ta*

KN As 5932 (scr. 103)

]ta₂-ni-.56*

MY Oe 111 + 136, avec peut-être *]jo-ta₂-* (scr. 51)

te-.56[*

KN Pp 496 (scr. 119)

ti-mi-.56-wo[* (ou plutôt *ti-mi-nu-wo[* ?)

KN Ga 34 (scr. 136?)

tu-.56-da-ro*

KN Dg 1370 + 1488 + 7189 (scr. 117)

]u-.56*

KN Df 1120 + fr., probablement complet à gauche (scr. 117)

].56[* (ou *]so[* ?)

TH Z 972α (scr. ?)

**.56[*

KN B 799 + 8306, l. 3 (scr. 104); V 653, l. 4 (scr. 103); X 5494 (scr. 141?)

**.56-du-nu-ka*

KN Da 1132 + 6023 (scr. 117); Da 1191 + fr. (scr. 117)

**.56-i-ti*

KN Fh 1057 (scr. 141?)

[.56?]-ke-ke[*

PY Xn 1150 (scr. ?)

**.56-ko[*

KN X 8190 (scr. ?)

]**56-ko-we*

KN Da 1384+5864+5702+7247+8548+fr. (scr. 117); Da
5587+7217+7234 (scr. 117)

**56-ko-we*

KN Da 1461+7091 (scr. 117); Dc 1359+1387 (scr. 117)

**56-ko-we*

KN Ap 618+623+633+5533+5922 (scr. 103); Ce 902 (scr.
201); Da 1134 (scr. 117); Da 1135+7182 (scr. 117); Da
1221+8200 (scr. 117); Da 7080 (scr. 117); Db 1225+
5177+5703 (scr. 117); Db 1227+fr. (scr. 117); Dc 1220+
5811+7277 (scr. 117); Dc 1228+1455 (scr. 117); Dc
5190+7157+8194 (scr. 117); Dc 5771 (scr. 117); Dd 1218
(scr. 117); Dd 1219 (scr. 117); Df 1222+5393 (scr. 117);
Df 1223 (scr. 117); Df 1229+5222+5342 (scr. 117);
Df 1230+1453 (scr. 117); Dg 1226+1357 (scr. 117); L
5646+5912+5993+6012 (scr. 103)

TI Z 27 (scr. ?)

**56-ko-we-e*

KN Dl 794+7069+7292 (scr. 118); Dl 7141+7264+7971+
7984 (scr. 118)

**56-ko-we-i*

KN Dm 5181 (scr. 117); Dn 1093 (scr. 117)

**56-ko-we-i-ja-qe*

KN G 820 (scr. ?)

**56-ko-we-i-jo*

KN Og 424 (scr. 136)

]**56-na-ro*

KN Dl 928 (scr. 118)

**56-ni-sa-ta*

KN As 607+5524+5996+8257+fr. (scr. 103)

**56-po-so*

KN L 1568 (scr. 103)

**56-ra-ku-ja*

KN L 587+589+596+8262 (scr. 116)

**56-ri-to*[

KN X 6020 (scr. 103?)

**56-ri-to*

KN Db 1423+5320 (scr. 117)

**56-ro-[* (peut-être **56-ro-u[*)

KN X 5487 (scr. 141?)

**56-ro₂*

KN Dv 1422 (scr. 117)

*] *56-so-jo*

KN X 1036 (scr. 204)

**56-ti*

KN Fp 15 (scr. 138)

*] *56-ti*

KN As 8342 (scr. 103)

*] - *56-wo*

KN Dv 8366 (scr. 117)

*] *56-za[*

KN X 8166 (scr. ?)

63ku-*63-so*

PY En 74 (scr. 1); Eo 247 (scr. 41)

64a-*64-ja*

PY Aa 701 (scr. 1); Ab 515 (scr. 21); Vn 1191 (scr. ?)

*a-*64-ja-o*

PY Ad 315 (scr. 23); Ad 326 (scr. 23)

*a-*64-jo*

KN Sc 261 (scr. «124»f)

PY Cn 1287 (scr. ?); Fn 324 (scr. 45); Jn 832 (scr. 2)

*] *64-jo*

KN X 5516 (scr. ?)

65a-*65-ma[*

KN Fs 20 (scr. 139)

*a-*65-ma-na-ke*

KN Fs 3 (scr. ?)

*a-*65-na*

KN Od 714 (scr. 103)

*di-*65-pa-ta*

KN L 1568 (scr. 103)

*e-pi-*65-ko*

PY Vn 46 (scr. 43)

*e-*65-to*PY En 74 (scr. 1); En 609 (scr. 1); Eo 211 (scr. 41); Eo 276
(scr. 41)*]i-*65[*

MY Z 711, dans un des sens de lecture possibles (scr. ?)

*i-*65*

PY Ae 344 (scr. 22); Aq 64 (scr. 21); Aq 218 (scr. 21)

*i-*65-ke-o*

KN X 105+128 (scr. «124»)

*i-*65-ge*

PY Jn 431+1154 (scr. 2); Jn 725 (scr. 2)

*pe-*65-ka*

PY Vn 879 (scr. ?)

*ri-*65[*

KN X 5509 (scr. ?)

*ri-*65-no*

KN U 49 (scr. «124»)

*sa-*65*

KN Ap 639 (scr. 103)

*te-u-to-ri-*65[*KN X 292, peut-être avec séparation de mots entre *to* et *ri*?
(scr. «124»?)*wi-*65-te-u*

KN X 1403 (scr. 117)

wo-*65-[(peut-être *wo*-*65-*ro*[?)

MY Au 653 (scr. 62)

wo-*65-*ro*

KN Dv 1492+7099 (scr. 117)

*65[

KN X 7553 (scr. ?)

*79

a-*79

KN Ap 618+623+633+5533+5922 (scr. 103)

MY Oe 123 (scr. 55)

di-*79-*nu*[

KN X 1501 (scr. 117)

e-wi-su-*79-*ko*

PY Va 404 (scr. ?); Va 482 (scr. ?)

ma-*79

PY En 74 (scr. 1); Eo 276 (scr. 41)

wo-*79

KN V 7049+8639 (scr. «124»)

*82

a-na-*82

MY Fo 101 (scr. 53)

ka-ra-*82 []

PY Jn 431+433 (scr. 2)

ki-ri-*82-*jo*

PY Jn 320 (scr. 2)

pe-re-*82

PY Tn 316 (scr. 44); Un 6+1189+1250+fr., deux ex. (scr. ?)

pe-re-*82-*jo*

PY Tn 316 (scr. 44)

pe-re-*82-*ta*

KN As 602+650+1639+fr. (scr. 103)

[*pi*]-*82

PY Cn 719, l. 6 (scr. ?)

pi-*82

PY Ac 1276 (scr. ?); An 830 (scr. 1); Cn 131 (scr. ?); Cn 608 (scr. ?); Cn 643, deux ex. (scr. ?); Cn 719, l. 4 et 5, deux ex. (scr. ?); Jn 829 (scr. 2); Jo 438 (scr. ?); Ma 225 (scr. 2); Na 322 (scr. 1); Vn 19 (scr. ?)

pi-*82-*de*

PY Vn 20 (scr. 25)

ri-*82-*ta-o*

TH Z 853 (scr. ?)

wo-*82-*ni-jo*

KN Dc 1154+7683 (scr. 117)

] *82

MY V 659, l. 11 (scr. 61)

*82-*de*

PY Jn 431 (scr. 2)

*82-*de* []

PY Cn 600 (scr. 21)

*83

da-*83[

KN X 7592 (scr. ?)

da-*83-*ja*

KN Dv 1086 (scr. 117); X 976+8263 (scr. 225)

da-*83-*ja-de*

KN Fp 363 (scr. 222)

] *da*-*83-*ja-i*

KN F 670 (scr. 103)

da-*83-*jo*

KN Dc 1419+5078 (scr. 117); Vc 7517 (scr. 115); V 479 (scr. 115)

ke-*83-*18

Kn DN 1425+5388+fr. (scr. 117)

*qa-*83-to*

KN Sc 257 (scr. «124»h)

*ru-*83-e*

PY Eo 276, sept ex. (scr. 41)

*ru-*83-o*

PY En 74, deux ex. (scr. 1)

*83[

KN X 8636 (scr. 117)

*83-re[

KN X 5763 (scr. ?)

] *83-re-jo-de

KN Ga 465 (scr. 223)

] - *83-re-to (ou peut-être]ko-*83-re-to ?)

KN D1 933+968+975 (scr. 118)

*85

*85

KN Ak 617 (scr. 108): déterminatif de MUL

] *85[

KN X 6008 (scr. ?); X 8637 (scr. 117)

] - *85-a₃-ta

KN C 1582 (scr. ?)

*85-de-pi

PY Ta 642 (scr. 2); Ta 707, deux ex. (scr. 2); [[Ta 708, scr. 2: exemple effacé, mais lisible, à la l. 1]]; Ta 710 (scr. 2); Ta 721, cinq ex. (scr. 2)

*85-de-we-sa-qe

PY Ta 709 (scr. 2)

*85-ja-to

MY Au 102 (scr. 52)

*85-ke-i-ja-te-we

PY An 1281, deux ex., dont l'un avec *85 sur grattage de a (scr. ?); Ub 1318, trois ex. (scr. ?)

*85-[ke-i]-ja-te-wo

PY Fn 50 (scr. 45)

**85-ke-wa*

PY An 192 (scr. 22); Jo 438 (scr. ?); Ta 711, *85 sur grattage de *a* (scr. 2)

**85-ri-jo*

KN As 604+606-5863 (scr. 103); Da 1080 (scr. 117); Da 1116 (scr. 117); Dv 1103 (scr. 117)
TH Ug 5 (scr. ?)

**85-ri-mo-de*

KN Fp 13 (scr. 138)

**85-ro*

KN Sd 4402+fr. (scr. 128)

**85-ta-mo*

PY Jn 658 (scr. 21); Jn 725 (scr. 2)

**85-ta₂*

KN Db 1166 (scr. 117)

**85-te*

PY Ta 109 (scr. 2)

**85-te-ra*

MY Oe 128 (scr. 56)

**85-to-a[*

PY Cn 938 (scr. 21)

**85-to-a₂-ta*

PY Cn 314 (scr. ?)

**85-to-a₃-ta*

KN X 972 (scr. 110 ?)

**85-to-jo*

PY Eb 156 (scr. 41)

**85-to-te-qa-jo*

TH Ug 4 (scr. ?)

**85-to-*34-ta-ra*

PY Fn 187 (scr. 2)

**85-u-te*

KN Od 666 (scr. 115)

**85-wi-ja-to*

MY Au 653 (scr. 62); Au 657, *85 sur grattage de *a* (scr. 62)

86me-**86-*ta*

KN Ce 61 (scr. «124»)

*u-ra-**86

PY Na 466 (scr. 1)

*wa-**86-*re*

KN Dc 1117 (scr. 117)

]*86

PY Na 1039 (scr. 1); Na 1086 (scr. 1)

87ma-[*87]-to[* (ou *ma-[pe]-to[* ?)

KN X 7565 (scr. ?)

*o-da-**87-*ta*KN So 4430 (scr. 130); So 4432+5804+fr. (scr. 130); So
4436+8425+fr. (scr. 130); So 4440+8700+8702 (scr. 130);
So 4441+5782+8541+fr. (scr. 130)***89***ja-**89-*a* (ou *wa-**89-*a*)

KN Z 1715

APPENDICE II

SYLLABOGRAMMES ET SCRIBES

- *18 : KN, mains identifiées 103, 117, 132.
- *19 : KN, main identifiée «124»a.
PY (?; si oui, main identifiée 3).
- *22 : EL
KN, mains identifiées 101, 103, 105, 108, 116?, 117, 120,
121, 122, «124», «124»c, 125, 132, 217?, 223.
TH
- *34 : KN, mains identifiées 117, «124»g, «124»j.
PY, mains identifiées 1, 2, 21.
- *35 : KN, main identifiée 114.
PY, mains identifiées 41, 43.
TH
- *47 : KN, mains identifiées 115, «124», 138, 141, 224.
MY, main identifiée 57.
- *49 : KN, mains identifiées 103, 117, 119.
- *56 : KN, mains identifiées 101, 102?, 103, 104, 105, 109, 111,
116, 117, 118, 119, 136, 138, 141, 201, 204.
MY, main identifiée 51.
PY, mains identifiées 1, 41, 43.
TH
TI
- *63 : PY, mains identifiées 1, 41.
- *64 : KN, main identifiée «124»f.
PY, mains identifiées 1, 2, 21, 23, 45.

- *65 : KN, mains identifiées 103, 117, «124», 139.
MY, main identifiée 62.
PY, mains identifiées 1, 2, 21, 22, 41, 43.
- *79 : KN, mains identifiées 103, 117, «124».
MY, main identifiée 55.
PY, mains identifiées 1, 41.
- *82 : KN, mains identifiées 103, 117.
MY, mains identifiées 53, 61.
PY, mains identifiées 1, 2, 21, 25, 44.
TH
- *83 : KN, mains identifiées 103, 115, 117, 118, «124»h, 222,
223, 225.
PY, mains identifiées 1, 41.
- *85 : KN, mains identifiées 108, 110?, 115, 117, 128, 138.
MY, mains identifiées 52, 56, 62.
PY, mains identifiées 2, 21, 22, 41, 45.
TH
- *86 : KN, mains identifiées 117, 124.
PY, main identifiée 1.
- *87 : KN, main identifiée 130.
- *89 : KN.

APPENDICE III

SCRIBES ET SYLLABOGRAMMES

KN	101	: *22, *56.
	102	: *56?
	103	: *18, *22, *49, *56, *65, *79, *82, 83.
	104	: *56.
	105	: *22, *56.
	108	: *22, *85.
	109	: *56.
	110	: *85?
	111	: *56.
	114	: *35.
	115	: *47, *83, *85.
	116	: *22?, *56.
	117	: *18, *22, *34, *49, *56, *65, *79, *82, *83, *85, *86.
	118	: *56, *83.
	119	: *49, *56.
	120	: *22.
	121	: *22.
	«124»	: *22, *47, *65, *79, *86.
	«124»a	: *19.
	«124»c	: *22.
	«124»f	: *64.
	«124»g	: *34.
	«124»h	: *83.
	«124»j	: *34.
	125	: *22.
	128	: *85.
	130	: *87.
	132	: *18, *22.

136	:	*56.	
138	:	*47, *56, *85.	
139	:	*65.	
141	:	*47, *56.	
201	:	*56.	
204	:	*56.	
217	:	*22?	
222	:	*83.	
223	:	*22, *83.	
224	:	*47.	
225	:	*83.	
MY	51	:	*56.
	52	:	*85.
	53	:	*82.
	55	:	*79.
	56	:	*85.
	57	:	*47.
	61	:	*82.
	62	:	*65, *85.
PY	1	:	*34, *56, *63, *64, *65, *79, *82, *83, *86.
	2	:	*34, *64, *65, *82, *85.
	3	:	*19?
	21	:	*34, *64, *65, *82, *85.
	22	:	*65, *85.
	23	:	*64.
	25	:	*82.
	41	:	*35, *56, *63, *65, *79, *83, *85.
	43	:	*35, *56, *65.
	44	:	*82.
	45	:	*64, *85.

DISCUSSION

Prof. LEJEUNE introduced his report on «Les syllabogrammes et leur translitération».

It was resolved to set up a Committee, consisting of Prof. Lejeune, Dr Chadwick, Prof. Heubeck, Prof. Masson and Mrs

Morpurgo Davies, in order to discuss and report to the Colloquium on the transliteration of syllabograms (see p. xvi).

Prof. RISCH, who acted as Chairman, opened the discussion on Prof. Lejeune's report.

GEORGIEV.—Est-ce que vous ne croyez pas, M. Lejeune, que les syllabogrammes *18 et *19 seraient des variantes d'un seul signe?

LEJEUNE.—Ce n'est pas impossible. Ils sont assez proches d'apparence pour qu'ils puissent être des variantes, mais, malgré tout, ils se distinguent l'un de l'autre. Comme nous n'avons aucune idée solide de leur valeur, la meilleure méthode est de distinguer provisoirement, car, le moment venu, il est plus facile de rassembler que de rediviser. C'est aussi le cas de *34 et *35. Nous ne pouvons pas savoir si les différences des tracés entre *18 et *19 sont intentionnelles, pertinentes et significatives, ou si ce sont simplement des différences stylistiques du dessin.

CHANTRAINE.—Quant à l'emploi des *X*, il faut faire attention à ce qu'ils ne fonctionnent pas comme dans une équation.

LEJEUNE.—Ce sont autant de *X* différents qu'il y a de textes. Je ne les ai pas distingués les uns des autres: je les ai laissés dans un « tiroir » de *miscellanea*, en appelant tout cela *X*.

CHANTRAINE.—Pour *85, dont on sait que la valeur commençait par *a-*, je demande s'il ne serait pas avantageux, surtout pour les non spécialistes, de translitérer avec *a* et un point d'interrogation à côté.

LEJEUNE.—Je pense qu'on ne peut pas faire des morceaux de translitération. Si on décide que *85 s'appellera *a₄*, cette notation précise seulement que c'est un signe vocalique, dont un des éléments est de timbre *a*, le détail étant affaire d'interprétation. C'est ce qu'on a déjà fait pour *a₂*. Dans la translitération on ne peut pas nuancer: ou bien il faut adopter une translitération sur laquelle on est d'accord, ou bien il faut laisser le numéro; je pense qu'on ne peut pas avoir de solution intermédiaire, et qu'il n'y a pas moyen d'indiquer, pour les non-spécialistes, le degré exact de notre ignorance.

OLIVIER.—Je me permets de signaler, sur la liste d'attestations donnée dans le rapport pour *85, que dans KN C 1582 il y a quelque chose avant *85 dans *85-*a₃*-*ta*, donc il y a au moins un cas où *85 n'est pas initial. Par ailleurs, si *85 vaut bien *au* et si *a₃* vaut bien *ai*, on aurait un mot *au-ai-ta* qu'il faudrait expliquer.

RUIJGH.—Je voudrais signaler que, tandis que l'interprétation *twe* pour *87 entre bien dans le système graphique, *au* pour *85 entre moins bien dans ce système. Pour *ai* on a, comme parallèle,

le signe *rai*, et on comprend bien pourquoi l'existence de ces signes était utile, le *i* second élément de diphtongue n'étant pas noté. A ces deux égards, la position de *au* est différente.

CHADWICK.—I just want to call attention to the fact that the Thebes tablet Ug 4 (from which Lejeune lists *85-to-te-qa-jo) only became known after the value *85 = *au* was suggested, and therefore it is one of the few cases where we are able to check a value on new material, and indeed it seems to be highly satisfactory that this gives at once a possible interpretation. We have here a personal name which is a compound of αὐτο- with a second element which I think we must identify as meaning «of Thebes itself». We already have the reading *te-qa-ja*, as a personal name. The only difficulty is that I do not find any exact parallel in Classical onomastics for a personal name compounded with αὐτο- plus an ethnic. But in any case, the structure is quite clear, and we find αὐτο- compounds in many names. That is a very convincing proof that the right value has been found.

MÜHLESTEIN.—Je demanderais à la Commission de nous proposer finalement s'il faut écrire a_4 ou *au*. C'est un petit détail, mais il serait quand même convenable que tout le monde se range à la même pratique.